

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 2:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I wyrzeźbił — JAHWE — człowieka, proch z — ziemi i tchnął w — oblicze jego dech życia i stał się — człowiek [wówczas] duszą żyjącą.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE, Bóg, ukształtował człowieka, proch z ziemi,* i tchnął w jego nozdrza dech życia** – i człowiek stał się żywą duszą.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy to JAHWE, Bóg, ukształtował z prochu ziemi człowieka, tchnął w jego nozdrza dech życia i człowiek stał się żywą istotą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy JAHWE Bóg ukształtował człowieka z prochu ziemi i tchnął w jego nozdrza tchnienie życia. I człowiek stał się żywą duszą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Stworzył tedy Pan Bóg człowieka z prochu ziemi, i natchnął w oblicze jego dech żywota. I stał się człowiek duszą żywiącą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	utworzył tedy JAHWE Bóg człowieka z mułu ziemie i natchnął w oblicze jego dech żywota, i zstał się człowiek w duszę żywiącą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	wtedy to Pan Bóg ulepił człowieka z prochu ziemi i tchnął w jego nozdrza tchnienie życia, wskutek czego stał się człowiek istotą żywą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ukształtował Pan Bóg człowieka z prochu ziemi i tchnął w nozdrza jego dech życia. Wtedy stał się człowiek istotą żywą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy JAHWE Bóg ulepił człowieka z prochu ziemi i tchnął w jego nozdrza tchnienie życia, tak że człowiek stał się żywą istotą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE Bóg ulepił człowieka z prochu ziemi i tchnął w jego nozdrza tchnienie życia. Odtąd człowiek stał się istotą żyjącą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I ukształtował Jahwe-Bóg człowieka, proch z roli, i tchnął w jego nozdrza oddech życia, i tak stał się człowiek istotą żywą.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I Bóg nadał kształt człowiekowi. [Ukształtował go] z prochu ziemi i tchnął

¹⁾ ziemi i. gleby; אָדָמָה ('adama h) może, w zależności od kontekstu, ozn. ziemię, proch (tj. ziemię jako materiał), grunt, pole. W <x>10 2:4-7</x> אָדָמָה występuje w kontekście עֲרֵץ ('erets), czyli: ziemia, w zn. bliskoznacznym do אָדָמָה, szczególnie że mamy tu do czynienia z grą słów: człowiek – ziemia, adam – adama (אָדָמָה – אָדָם), w rodzaju: ziemianin – ziemia.

²⁾ dech życia, נִשְׁמַת חַיִּים (nischmat chajjim), zob. <x>220 32:8</x>; <x>240 20:27</x>.

³⁾ żywą duszą, לֵנֶפֶשׁ חַיָּה (lenefesz chaja h), lub: żywym tchnieniem. Podobne określenie odnosi się do zwierząt: <x>10 1:20</x>, 24, 30; <x>10 2:19</x> (<x>10 2:6</x>L.).

			w jego nozdrza duszę życia. I człowiek stał się mówiącą istotą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I створив Бог людину порох з землі, і вдихнув в її лице подих життя, і стала людина душею живою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I tak WIEKUISTY, Bóg, utworzył człowieka z prochu ziemi oraz tchnął w jego nozdrza dech życia, a człowiek stał się istotą żyjącą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I JAHWE Bóg przystąpił do kształtowania człowieka z prochu ziemi, i tchnął w jego nozdrza dech życia, i człowiek stał się duszą żyjącą.